



Promoting sustainable development in the **Lake Peipsi region**



Activities Report 2007

Tegevusaruanne 2007

Годовой отчет о деятельности 2007

Table of Contents

Raising environmental awareness

Nature learning – successful cooperation with Latvians	6
Restoration of the permanent exhibition “Lake Peipsi as a Livingroom”	7
Training on sustainable consumption for young people	8
Contest for self-made globes and the hiking seminar to celebrate the Earth Day	9
Nature tourism training for entrepreneurs	10
Language learning in the nature camp	11
Bird observation towers erected as a result of the BIRD project	12
Living Lakes Network supports cooperation in lake areas	13
AQUAMAX project	14

Cross-border cooperation and community development

Implementation of Lake Peipsi Management Program	15
Promoting cross-border cooperation in River Dniestr management	16
BEN - Baltic Euroregional Network	17
Baltic Sea Region cross-border cooperation summer school	18
TRABANT project came to an end	19
Round Table of Economic and environmental cooperation in the Estonian–Russian border area	20

Highlights of the year 2007

Christmas donations for children and young people in the Lake Peipsi region	21
World Water Day pointed to scarcity of water	21
Nature education project received the 1st prize of the Environmental Action of the Year	21
Start of the compilation of Peipsi regional development plan	21

Peipsi CTC in 2007

Cooperation partners in Estonia	24
Partner Organisations and Networks Abroad	24
Peipsi CTC staff in 2007	24
Financial summary of 2007	24
Special thanks to	24
More relevant materials published in 2007	25
IN MEMORIAM Angelika Rehema	26

Facts about Lake Peipsi

27



Dear friends,

It is my pleasure to bring to your attention the 2007 activities report of the Peipsi Center for Transboundary Cooperation! 2007 was a very intensive year for the Peipsi CTC as we were completing a number of large-scale EU INTERREG projects. This included, for instance, three separate INTERREG 3B projects - the BIRD project aimed to develop good links between high landscape values on one hand, rural development and agriculture, on the other; TRABANT – a project aimed to promote the integrated water management in transboundary water basins; and BEN – Baltic Euroregions Network, aimed at strengthening Euroregions and other organizations involved in cross-border cooperation in the Baltic Sea region as competent partners with national authorities and international institutions. Those and other projects, presented in the report, included many effective activities, supporting the sustainable development of the Estonian-Russian border area and on a larger scale – the Baltic Sea region.

A lot of work in promoting sustainable regional development lies ahead. - Regions at the EU's eastern borders represent a considerable challenge to the EU and national and regional development policies. These border regions are, by and large, peripheral areas, not only far from the dynamic centers of "Core Europe" but often also distant from prosperous national centers. Together with researchers, state and local authorities, partner NGOs in the region, we will continue our efforts in promoting ecologically sustainable development of the region through a wide variety of activities.

Gulnara Roll

Kallid sõbrad,

Mul on hea meel esitleda teile Peipsi Koostöö Keskuse 2007. a tegevusaruannet. 2007. oli Peipsi Koostöö Keskuse jaoks väga intensiivne tööaasta, mil jõudsid lõpule mitmed EL INTERREG-i suuremahulised projektid, nende seas kolm INTERREG IIIb projekti: BIRD projekt, mille eesmärk oli koostöösidemete loomine väärtuslike kultuurmaastike, maaelu arengu ja põllumajanduse vahel; TRABANT projekt integreeritud veemajanduse edendamiseks piirialade valglates ning Balti euroregioonide võrgustiku BEN projekt, mille abil tugevdati euroregioonide ja piirialade koostöösse kaasatud teiste organisatsioonide pädevust Läänemere regiooni riigiasutuste ja rahvusvaheliste institutsioonide partneritena. Need ja teised käesolevas aruandes tutvustatavad projektid hõlmasid tegevusi, mis toetasid säästvat arengut Eesti-Vene piirialal ja ka laiemalt, kogu Läänemere regioonis.

Jätkusuutliku regionaalarengu edendamise valdkonnas on veel palju ära teha – Euroopa Liidu idapiiril asuvad piirkonnad on märkimisväärseks väljakutseks EL siseriikliku ja regionaalarengu poliitika elluviimisel. Piiriregioonid on suures osas äärealad, eemal Euroopa südamest ja sageli kaugel ka majanduslikult edukatest riiklikest tõmbekeskustest. Koostöös riiklike ja kohalike ametivõimude ning partnerorganisatsioonidega jätkame tegevust ökoloogiliselt jätkusuutliku arengu edendamisel kõnealuses piirkonnas.

Gulnara Roll

Дорогие друзья!

С удовольствием представляю отчет о деятельности Центра сотрудничества Чудского озера за 2007 год. 2007 год стал для Центра сотрудничества годом напряженной работы, годом, в котором завершились масштабные проекты ЕС «INTERREG», в том числе три проекта «INTERREG IIIb»: проект «BIRD», цель которого заключалась в том, чтобы связать между собой неповторимые культурные ландшафты, развитие сельской жизни и сельское хозяйство; проект «TRABANT», посвященный развитию интегрированного водного хозяйствования в областях пограничных водосборов; проект сети балтийских еврорегионов «BEN», в рамках которого осуществлялось повышение компетентности организаций, являющихся партнерами госучреждений и международных институций Балтийского региона в области сотрудничества еврорегионов и пограничных областей. Эти и другие проекты, с которыми знакомит настоящий отчет, охватывали разнообразную интенсивную деятельность, которая направлена на широкое развитие эстонско-российских пограничных областей и, шире, всего Балтийского региона.

В сфере развития регионов с учетом длительной перспективы еще многое нужно сделать – регионы, расположенные на восточной границе Евросоюза, представляют собой серьезный вызов для осуществления европейской внутригосударственной политики и политики развития регионов. Пограничные регионы по большей части представляют собой окраины, удаленные как от центра Европы, так и, зачастую, от экономически успешных государственных центров. В сотрудничестве с государственными и местными официальными властями, а также с партнерскими организациями мы продолжаем действовать в направлении долгосрочного экологического развития рассматриваемых регионов.

Gulnara Roll

MISSION STATEMENT

Peipsi Center for Transboundary Cooperation is an international non-profit organization, which works to promote balanced development of border areas, especially in Lake Peipsi/Chudskoe region.

Meie missioon

Peipsi Koostöö Keskus on mittetulunduslik valitsusväline kodanikeühendus, mille eesmärk on Peipsi järve piirkonna ja Euroopa Liidu piirialade tasakaalustatud arengu teadmistepõhine toetamine.

Наша миссия

Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера — это некоммерческое неправительственное объединение граждан, цель которого заключается в поддержке трансграничного сотрудничества и экологически устойчивого развития региона Чудского озера.

Contacts

Peipsi Center for Transboundary Cooperation (Peipsi CTC)

www.ctc.ee

Estonia	Tartu Lai 30, 51005	Tel: +372 730 2302 Fax: + 372 730 2301 E-mail: tartu@ctc.ee Reg. code: 80101672
Russia	V.O. Kozhevennaya 34-411 Sankt-Peterburg 199106 Russia	Tel: +7 812 334 8835 E-mail: office@ctcspb.ru



RAISING ENVIRONMENTAL AWARENESS

Совместный эстонско-латвийский проект «Обучение на природе» удался

Эстонско-латвийский проект «Обучение на природе и природе в рамках трансграничного сотрудничества» действовал с сентября 2006 года по октябрь 2007 года. В ходе проектной деятельности под руководством Центра сотрудничества Чудского озера было разработано 25 учебных программ для работы на открытом воздухе, которые, с одной стороны, призваны помочь учителю разнообразить методы обучения за счет уроков на природе, а с другой стороны, частично могут быть использованы на уроках в школьных кабинетах. Оборудование, необходимое для осуществления дополнительных наблюдений за природой в рамках предлагаемых учебных программ, собрано в специальных рюкзаках, которые можно брать напрокат в Центре сотрудничества Чудского озера.

Появилась новая сетевая игра на природную тематику «Retk» (game.ctc.ee). При поддержке проекта были организованы молодежные природные лагеря в Эстонии и в Латвии. Совместно с партнерами из Эстонии были выпущены игральные карты водной тематики и плакат, посвященный Дню воды. Под руководством Тартуского центра экологического образования была организована передвижная выставка городской природы, которую могут арендовать различные учреждения.

Проект был осуществлен при финансовой поддержке программы региона Балтийского моря «INTERREG IIIb», Министерства внутренних дел Эстонии и ЦУ «Центр экологических инвестиций».

Nature learning – successful cooperation with Latvians

Eeva Kirsipuu, project manager



Estonian-Latvian cooperation project, “Promoting nature education and outdoor teaching through cross-border cooperation”, proved that by way of combining efforts, a lot can be achieved in a short period of time. In addition to the Peipsi CTC, the partners also comprised the Põlva-Võru-Valga region of the State Nature Conservation Centre, Gauja National Park from Latvia and the Latvian Olympians Club; the project was steered by the Tartu Environmental Education Centre.

25 study programs were devised, under the leadership of the Peipsi CTC, facilitating the teachers to diversify outdoor teaching and use the parts of the program also in classroom work. Study programs are complemented by backpacks containing necessary equipment for conducting nature observation. People interested in the matter can borrow the packs from the Peipsi CTC.

Apart from teachers, students were also borne in mind – interested pupils can play a new nature-related web game RETK (Trip) game.ctc.ee, the project also supported the organization of nature camps for young people, both in Latvia and Estonia. Water-related game cards and a poster dedicated to the Water Day were issued together with Estonian partners. Under the guidance of the Tartu Environmental Education Centre, a mobile exhibition of urban nature was set up, with a possibility for institutions to borrow it for their own purposes.

The project was financed by the INTERREG IIIb program of the Baltic Sea Region, the Estonian Ministry of Interior and the Environmental Investment Centre.

„Looduse õppimise“ koostööprojekt lätlastega oli väga edukas

2006. a. septembrist 2007. a. oktoobrini kestnud Eesti-Läti koostööprojekt „Looduse õppimine ja õues õpetamine läbi piiriülese koostöö“ toetas, et ühiselt on võimalik ka lühikese ajaga palju saavutada. Partneritena osalesid lisaks Peipsi Koostöö Keskusele Riikliku Looduskaitsekeskuse Põlva-Valga-Võru regioon ja Lätist Gauja Rahvuspark ning Läti Olümpialaste Klubi; projekti juhtis Tartu Keskkonnahariduse Keskus.

Peipsi Koostöö Keskuse eestvedamisel töötati välja 25 õueõppeprogrammi, mis aitavad õpetajatel mitmekesistada nii õueõppetunde kui kasutada programmide osasid ka klassiruumides. Õppeprogramme täiendavad loodusvaatluse läbiviimiseks vajalike vahenditega varustatud seljakotid, mida on soovijatel võimalik Peipsi Koostöö Keskusest laenutada.

Lisaks õpetajatele mõeldi ka õpilastele – huvilised saavad mängida uut loodusteamalist veebimängu Retk game.ctc.ee, projekti toetusel korraldati noortele looduslaagreid nii Eestis kui Lätis. Ühiselt Eesti partneritega anti välja veeteemalised mängukaardid ja veepäevale pühendatud plakat. Tartu Keskkonnahariduse Keskuse juhtimisel koostati mobiilne linnalooduse näitus, mida asutustel on võimalik laenutada.

Projekti toetasid Läänemere regiooni INTERREG IIIb programm, Eesti Sise- ja Keskkonnainvesteeringute Keskus.

Restoration of the permanent exhibition “Lake Peipsi as a Livingroom”

Piret Pungas, *project manager*

In 2005, the permanent exhibition “Lake Peipsi as a Livingroom” was opened, in the premises of Kallaste town government, compiled as a joint endeavor of the Peipsi CTC and NGO Viridis, displaying the fish inhabiting Lake Peipsi, everyday life in the vicinity and the information associated with the natural conditions of the lake. In September 2006, Peipsi CTC commenced with the devising of study programs aimed at introducing the exhibition. A month later, there was a fire in the rooms of Kallaste town government as a result of which the exhibition was seriously damaged by water and smoke. Nevertheless, it was possible to fully restore the exhibits of the display.

In cooperation with the Tartu-Jõgeva region of the State Nature Conservation Centre a decision was made to start displaying the restored exhibition in the visiting centre of the Emajõe-Suursoo. During the year of 2007, we attempted to find different financial instruments for the restoration of the exhibition and were involved in the elaboration of the study programs aimed at introducing the display. Necessary financial support is provided by the Environmental Investment Centre, Gambling Tax Board and the Hansabank Programme “Rain of Million”.

We hope that the exhibition will be fully restored by April 2008 and all those interested can again familiarize themselves with the exciting displays regarding Lake Peipsi, and fully implement the study programs compiled for the exhibition in 2007.



Восстановление постоянной тематической выставки «Жизнь Чудского озера»

В 2005 году в помещениях горуправы Калласте открылась постоянная тематическая выставка «Жизнь Чудского озера», подготовленная в результате совместной деятельности Центра сотрудничества Чудского озера и НКО «Viridis». Выставка знакомила с породами рыб, обитающих в Чудском озере, с жизнью побережья и природными условиями Чудского озера. В сентябре 2006 года мы приступили к разработке учебных программ, знакомящих с выставкой. Через месяц в помещениях горуправы Калласте произошел пожар, в результате которого экспонаты выставки серьезно пострадали от дыма и воды. Несмотря на это, полное восстановление экспонатов выставки все же возможно.

В сотрудничестве с Государственным центром охраны природы Tartu-Йыгеваского региона было принято решение начать экспонировать восстановленную выставку в Центре ландшафтного заповедника Эмайыэ-Суурсоо. Надеемся, что в апреле 2008 года полностью восстановленная выставка начнет действовать и все интересующиеся смогут ознакомиться с увлекательными материалами о Чудском озере, а также станет возможным в полном объеме реализовать учебные программы, составленные для выставки в 2007 году.

Püsinäituse “Peipsi järve elu tuba” taastamine

2005. aastal avati Kallaste linnavalitsuse ruumides Peipsi Koostöö Keskuse ja MTÜ Viridise ühistöö valminud püsinäitus Peipsi järve elu tuba, kus eksponeeriti Peipsi järves elavaid kalaliike, Peipsi-äärset elu-olu ning järve looduslike tingimustega seotud teavet. 2006. aasta septembris alustas Peipsi Koostöö Keskus näitust tutvustavate õppeprogrammide väljatöötamist. Kuu aega hiljem toimus Kallaste linnavalitsuse ruumides tulekahju, kus näitus sai tõsiseid vee- ja suitsukahjustusi. Siiski oli võimalik näituse eksponaadid täies mahus taastada.

Koostöös RLKK Tartu-Jõgeva regiooniga otsustati näitust taastatud kujul hakata eksponeerima RLKK Emajõe-Suursoo külastuskeskuses. 2007. aasta jooksul püüdsime leida erinevaid rahastusallikaid näituse taastamiseks ning tegelesime näitust tutvustavate õppeprogrammide viimistlemisega. Püsinäituse taastamist toetavad SA Keskkonnainvesteeringute Keskus, Hasartmängumaksu Nõukogu ning Hansapanga Miljonisaju programm.

Loodame, et 2008. aasta aprillikuuks on näitus täielikult taastatud ning kõik huvilised saavad taas tutvuda põnevate Peipsit tutvustavate väljapanekutega ning on võimalik täies mahus kasutada näituse jaoks 2007. aastal koostatud õppeprogramme.

Молодежные курсы щадящего потребления

Под руководством Центра сотрудничества Чудского озера осенью 2007 года был осуществлен проект «Молодежные курсы щадящего потребления». В работе курсов приняли участие учащиеся 10–12 классов шести школ из трех уездов (Тартуский, Йыгеваский и Пылваский уезды).

На курсах дети прослушали лекции о щадящем потреблении, обработке отходов, влиянии на окружающую среду бытовой химии и модном сейчас повторном использовании. Кроме посещения лекций, участники курсов приняли участие в обсуждении услышанного, работали в группах, чтобы разработать собственные предложения по улучшению плохого состояния окружающей среды и предупредению его развития, чтобы сформулировать правила щадящего для окружающей среды образа жизни.

Проект финансируется ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду» и Советом по налогу на азартные игры.

Säästva tarbimise koolitus noortele

Peipsi Koostöö Keskuse eestvedamisel toimus 2007.a sügisel projekt "Säästva tarbimise koolitus noortele", kus osalesid kuue kooli 10.-12. klassi õpilased kolmest maakonnast (Tartumaa, Jõgevamaa ja Põlvamaa).

Kuna tänapäeva tarbimisühiskonna mõjud keskkonnale on laastavad, siis oli eesmärgiks korraldada noortele õppepäevad, kus neid viiakse lähemalt kokku tarbimise ja jäätmeäitluse valupunktidega, et suunata neid mõtlema rohkem oma tarbimiskäitumisele ning suhtumisele keskkonda.

Noortele toimusid loengud säästvast tarimisest, jäätmeäitlusest, kodukeemia mõjust keskkonnale ja moekast taaskasutusest. Peale lektorite esinemisi arutlesid noored kuuldu üle ja rühmatööde tulemusel tehti omapoolseid ettepanekuid, kuidas keskkonna halba olukorda parandada ja halvenemist ennetada ning sõnastati säästva eluviisi juhiseid.

Projekti läbiviimist rahastas SA Keskkonnainvesteeringute Keskus ja Hasartmängumaksu Nõukogu.

Training on sustainable consumption for young people

Katrin Saart, project manager

Under the leadership of the Peipsi CTC, a training project on sustainable consumer habits and attitudes was carried out in the autumn of 2007. The participants were the high school students from 10th to 12th forms, involving six schools in three counties (Tartu, Jõgeva and Põlva counties).

As today's consumer society is having a devastating impact on the environment, the project aimed at organizing study days for the young people in order for them to come to a closer contact and see the poor points of consumerism and waste management, and to guide them to think more about their consumer behavior and attitude towards the environment.

The young people were delivered lectures on sustainable consumption, waste management, the impact of domestic chemicals on the environment and on fashion-inspired recovery of disposed clothes. Following the lectures, the students could discuss the issues and came out with their own proposals how to improve the poor condition of the environment and prevent further deterioration, and phrased the guidelines for sustainable lifestyle.

The project was financed by the Environmental Investment Centre and the Gambling Tax Board.



Contest for self-made globes and the hiking seminar to celebrate the Earth Day

Villu Lukk, project manager

In March 2007, a competition for globe-making was announced for schoolchildren with an aim to draw their attention to environmental issues. The young people had a task, either alone or as a team, to make a globe depicting global issues and concerns. The final event of the competition was the celebration of the international Earth Day (22nd April) in Tartu, with a seminar on hiking and a globe-game. The seminar provided tips and tricks of the trade for hiking, talks about mountaineering and the expedition to Antarctica, journeys in Africa and India. The globe-game in the afternoon was mainly based on teamwork, similarly to real hikers. In the Tartu Botanical Garden seven teams visited all of the continents and solved tasks from boomerang throwing to saving Antarctica. There were more than 50 participants in the globe contest and globe-game. The bests of the contestants were awarded compasses, hiker's dishes and hiking games.

The project was supported by the Environmental Investment Centre and the Gambling Tax Board.



Школьный конкурс на лучший глобус и походный семинар в честь Дня села

В марте 2007 года был объявлен школьный конкурс на изготовление лучшего глобуса. Цель конкурса заключалась в том, чтобы привлечь внимание детей к экологическим проблемам. В задачу юных конкурсантов входило смастерить в одиночку или в группе глобус, отражающий глобальные экологические проблемы. Финальным мероприятием конкурса стали проведенные в Тарту в честь международного Дня села (22 апреля) походный семинар и игра с глобусом. Участники семинара делились походными премудростями, говорили об альпинизме и антарктических экспедициях, путешествиях в Африку и Индию. Действовала мастерская, тематически связанная с Днем села. Послеобеденная игра с глобусом в основном базировалась на командной работе – как в настоящем походе. В Тартуском ботаническом саду семь разных команд посетили все части света и решали задания – от бросания бумеранга до спасения Антарктики. В конкурсе на лучший глобус и в игре с глобусом приняло участие более 50 детей. Победители соревнований получили в качестве призов компасы, походную посуду и походные игры.

Финансовую поддержку проекту оказали ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду» и Совет по налогу на азартные игры.

Gloobusekonkurss ja Maa päeva tähistav matkaseminar kooliõpilastele

2007. a. märtsikuus kuulutati välja kooliõpilastele gloobuste valmistamise konkurss, et juhtida nende tähelepanu keskkonnaprobleemidele. Noorte ülesandeks oli meisterdada üksi või meeskonnaga globaalprobleeme käsitlev gloobus. Konkursi finaaliüritusena toimus Tartus rahvusvahelise Maa päeva (22. aprill) tähistamine matkaseminar ja gloobusemänguga. Seminaril jagati matkatarkusi, räägiti alpinismist ja Antarktika ekspeditsioonist, rännakutest Aafrikas ja Indias. Huvilistele oli avatud Maa päeva-teemaline meisterdamistuba.

Pärastlõunane gloobusemäng põhines peamiselt meeskonnatööl - nagu tõelistel matkadelgi. Tartu Botaanikaaias külastati seitsme meeskonnaga kõiki maailmajagusi ja lahendati ülesandeid bumerangi viskamisest Antarktika päästmiseni. Gloobusekonkursil ja gloobusemängul oli osalejaid kokku üle 50. Võistlustel osalejatest parimad said auhindadeks kompasid, matkanõusid ja matkamänge.

Projekti toetasid SA Keskkonnainvesteeringute Keskus ja Hasartmängumaksu Nõukogu.

Курсы по экотуризму для предпринимателей

В первой половине 2007 года в Тартумаа и на Сааремаа проводились 5-дневные курсы для предпринимателей в сфере туризма, основным направлением деятельности которых является развитие экотуризма, предложение экологических услуг и продукции. Проект, финансируемый ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду», был направлен на повышение качества предлагаемых в Эстонии услуг и продукции в сфере экотуризма, а также на улучшение осведомленности в сфере окружающей среды, как среди предпринимателей, так и среди потребителей услуг в сфере экотуризма. Разносторонняя программа курсов включала в числе прочих следующие темы: природоохранная система Эстонии, законодательство, планирование подходов, развитие продукции в сфере экотуризма и маркетинг, сети сотрудничества и первая помощь. В курсах приняли участие 30 предпринимателей со всей Эстонии.

Loodusturismi koolitused ettevõtjatele

2007. a. esimesel poolel viidi Saare- ja Tartumaal läbi 2 viiepäevast koolitust turismiettevõtjatele, kelle tegevussuunaks on loodusturismi arendamine, loodustoodete ja -teenuste pakkumine. SA Keskkonnainvesteeringute Keskuse toetatud projekti eesmärgiks oli tõsta Eestis pakutavate loodusturismitoodete ja -teenuste kvaliteeti ning nii ettevõtjate kui loodusturismi toodete tarbijate keskkonnateadlikkust.

Kursuste programm oli mitmekülgne sisaldades muuhulgas järgnevaid teemasid: looduskaitseüsteem Eestis, seadusandlus, retkede planeerimine, looduse vahendamine, loodusturismitoodete arendus ja turundus, koostöövõrgustikud ja esmaabi. Koolitustel osales kokku 30 turismiettevõtjat üle Eesti.

Nature tourism training for entrepreneurs

Kärt Leppik, *project manager*

In the beginning of 2007, 2 five-days-long training sessions were carried out in Saare and Tartu counties, for tourism entrepreneurs whose area of activity involves the development of nature tourism and the provision of nature products and related services. The project, supported by the Environmental Investment Centre, aimed at raising the quality of nature tourism products and services offered in Estonia, and also at increasing the environmental awareness of the entrepreneurs as well as the consumers of nature tourism products.

The course program was diverse, comprising the following subject matters: nature protection system in Estonia, legislation, planning of trips to nature, mediation of nature, development and marketing of nature tourism products, cooperation networks and first aid. Altogether, the training sessions were attended by 30 tourism entrepreneurs from all over Estonia.



Language learning in the nature camp

Silja Koovit, *project manager*

For a number of years, Peipsi CTC has been organising camps on language studies, integration and the environment. From the 3rd to 6th of January, children from the schools of the counties located in the vicinity of Lake Peipsi participated in a nature camp at Hirvemäe Recreation Centre.

The camp accommodated thirty children within the age of 11-14, coming from both Russian as well as Estonian-speaking families. One of the goals of the camp, in addition to nature studies, was to provide implicit language learning by way of different actions – nature observations, excursions, sport games, activities on the landscape and discussions. During the camp, the children were encouraged to use the newly learnt vocabulary and new skills in real-life situations and mutual interaction. The organization of this children's camp was supported by the Non-Estonians' Integration Foundation.



Учить язык в природном лагере

Вот уже несколько лет Центр сотрудничества Чудского озера занимается организацией языковых, интеграционных и природных лагерей. 3–6 января 2007 года дети из уездных школ Причудья собрались в лагере в центре отдыха Хирвемяэ в Вярска.

В лагере собралось 30 детей в возрасте 11–14 лет, как из русских, так и из эстонских семей. Кроме обучения в сфере окружающей среды, одна из целей лагеря заключалась в ненавязчивом изучении языка – через разнообразную деятельность: наблюдение за природой, экскурсии, спортивные игры, игры на местности и дискуссии. В лагере при помощи разных заданий детей воодушевляли на то, чтобы использовать полученные знания и употребить выученные новые слова в реальных ситуациях и личном общении.

Организацию настоящего лагеря финансировало Целевое учреждение по интеграции неэстонцев.

Looduslaagris keelt õppimas

Keeleõppe-, integratsiooni- ja looduslaagreid on Peipsi Koostöö Keskus korraldanud juba aastaid. 3.-6. jaanuarini 2007 osalesid lapsed Peipsi-äärsete maakondade koolidest laagris Värskas Hirvemäe Puhkekeskuses.

Laagris osales 30 11-14-aastast last nii vene- kui eesti-keelsetest peredest. Lisaks looduskeskkonna tundmaõppimisele oli üks laagri eesmärke ka varjatud keeleõpe läbi erinevate tegevuste – loodusvaatluste, ekskursioonide, sportmängude, maastikumängude ning arutelude. Laagris innustati erinevate ülesannete abil lapsi uut õpitut sõnavara ja uusi oskusi tegelikes situatsioonides ja omavahelises suhtluses kasutama. Lastelaagri korraldamist toetas Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus.

www.eurowetlands.org

В рамках проекта «BIRD» были установлены вышки для наблюдения за птицами

В 2007 году завершилась деятельность в рамках проекта «BIRD», продолжавшаяся 3 года. В результате совместной деятельности Службы по охране природы Тартуского уезда, Центра сотрудничества Чудского озера и волостей – партнеров по проекту, в волости Аластскиви на берегу озера Лахепера была установлена платформа для наблюдения за птицами, а на берегу озера Аардла – вышка для наблюдения за птицами, а также были размещены информационные щиты. Площадь платформы, установленной на берегу озера Лахепера, составляет 40 м² и ею могут пользоваться люди в инвалидных колясках. Кроме того, был выпущен компакт-диск с англоязычной учебной программой «Птичий полет над Эмайыги», которая основана на идеях и текстах Арне Адера и Рейна Куресоо. Программа знакомит с водно-болотными угодьями и их обитателями на примере прибрежных заповедников реки Эмайыги и сделана на основе книги аналогичного содержания и эстоноязычного компакт-диска.

Завершившийся проект был ориентирован на щадящее хозяйствование и развитие в областях обитания птиц, на водно-болотных угодьях и ценных культурных ландшафтах, а также, благодаря этому, на развитие сельской жизни. Проект осуществлялся при финансовой поддержке программы ЕС государств Балтийского региона «Interreg III b».

BIRD projekti raames kerkisid linnuvaatlustornid

2007. aastal lõppenud kolme aastase BIRD-projekti raames ehitati möödunud aastal Tartumaa Keskkonnateenistuse, Peipsi Koostöö Keskuse ja projektipartneritest valdade koostöös Alatskivi valda Lahepera järve äärde linnuvaatlusplatvorm ning Aardla järve äärde linnuvaatlustorn ja paigaldati infotahvlid. Lahepera järve kaldal asuvat 40-ruutmeetrist vaateplatvormi saavad kasutada ka ratastooliga liikujad. Lisaks anti välja inglise keelne Arne Aderi ja Rein Kuresoo ideel ja tekstidel põhinev CD-kandjal õppeprogramm "Linnulennul mööda Emajõe". Programm tutvustab märgalaid ja nende elustikku Emajõe-äärsete kaitsealade näitel ning on järjeks samasisulisele raamatule ja eesti keelsele CD-le. Programmi inglise keelne tiraaz on 500 eksemplari. Projektis osalenud partnerite 3 aasta töö tulemusi tutvustati maikuus toimunud projekti lõpukonverentsil Soomes.

Lõppenud projekt oli suunatud tähtsate linnu- ja märgalade ning väärtuslike kultuurimaastike säästvale majandamisele ja arendamisele ning nende kaudu maaelu edendamisele. Projekti läbiviimist toetas EL Läänemeremaade Interreg III b programm.

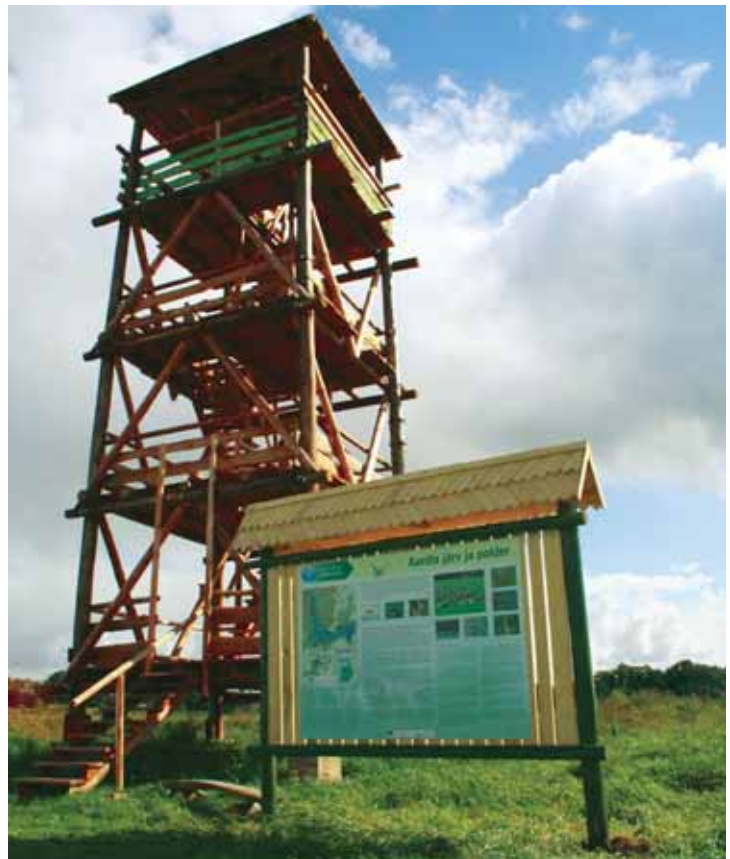


Bird observation towers erected as a result of the BIRD project

Kärt Leppik, *project coordinator in Estonia*

In the course of the three-year-long BIRD project which ended in 2007, a bird observation platform was erected at Lake Lahepera in Alatskivi rural municipality, and a bird tower at Lake Aardla, complemented by information stands. The relevant work was completed in cooperation with the Tartu County Environmental Authorities, Peipsi CTC and the rural municipalities participating in the project. The 40 m² observation platform located in the vicinity of Lake Lahepera can also be used by people in wheelchairs. In addition, an English-language study program, "Bird's-eye View of the Emajõgi River", was issued on CD, based on the idea and texts by Arne Ader and Rein Kuresoo. The program, introducing wetlands and their biota within the protected areas in the vicinity of the River Emajõgi, is a sequence to the Estonian-language book and CD on the same topic. The circulation of the program in English is 500. The 3-year-long work of the project partners was made public at the final conference that took place in Finland in May 2007.

The concluded project was aiming at sustainable management and development of important bird areas, wetlands and valuable cultural landscapes, and by way of this, also at the promotion of rural life. The project was supported by the EU INTERREG IIIb program of the Baltic Sea Region.





Living Lakes Network supports cooperation in lake areas

Eeva Kirsipuu, project coordinator in Estonia

The coordinator of Living Lakes network is the Global Nature Fund, an organization which deals with the protection of lakes, wetlands and freshwater reservoirs in the entire world. As of the beginning of 2008, different partner organizations represent the total of 45 lakes and 25 so-called partner lakes on four continents. Lake Peipsi and Lake Võrtsjärv became the official twin members of the international Living Lakes partnership in 2003.

In 2006, a separate project was formed under the Living Lakes movement, entitled Eastern-Europe—Germany Network, the Estonian participants of which also involved the Lake Võrtsjärv Foundation, in addition to the Peipsi CTC. Project partners comprise the Global Nature Fund and Lake Constance Foundation (Germany), Pro Natura (Poland), Lake Balaton Development Coordination Agency (Hungary) and ENOS – the European Nature Conservation and Ornithology Station (Lithuania).

During 2007, the focus was on the development of sustainable tourism in the regions of Lake Võrtsjärv and Lake Peipsi. Likewise, we took part in the study trip for guides and tourism businesses in the Lake Constance area in May 2007.

The project was co-financed by the Deutsche Bundesstiftung Umwelt and the Environmental Investment Centre.

«Living Lakes» («Живые озера») оказывает поддержку сотрудничеству в области озер

Координатором сети «Living Lakes» выступает Всемирный фонд охраны природы (Global Nature Fund), который занимается охраной озер, водноболотных угодий и пресноводных бассейнов во всем мире. По состоянию на начало 2008 года различные партнерские организации представляют в целом 45 озер и 25 т. н. «партнерских» озер на четырех материках. Чудское озеро и озеро Выртсъярв были приняты в международное партнерство «Living Lakes» в качестве официального двойного члена в 2003 году.

В 2007 году рассматривался вопрос развития щадящего туризма в регионе Чудского озера и озера Выртсъярв. При софинансировании со стороны проекта Центр сотрудничества Чудского озера организовал курсы для предпринимателей в сфере туризма и гидов, а также осуществил издание англоязычной версии мультимедийной программы «Птичий полет над Эмайыги». Кроме того, для гидов и предпринимателей в сфере туризма в мае 2007 года была организована учебная поездка в район озера Констанц.

Софинансирование проекта осуществлял «Deutsche Bundesstiftung Umwelt» и ЦУ «Центр инвестиций в окружающую среду».

Living Lakes võrgustik toetab koostööd järvede piirkonnas

Living Lakes (Elavate järvede) võrgustiku koordinaatoriks on Ülemaailmne Looduse Fond (Global Nature Fund), mis tegeleb järvede, märgalade ja mageveehoidlate kaitsega kogu maailmas. 2008. aasta alguse seisuga esindavad eri partnerorganisatsioonid kokku 45 järve ja 25 nn partnerjärve neljalt mandrilt. Peipsi järv ja Võrtsjärv võeti rahvusvahelise partnerluse Living Lakes ametlikuks kaksikliimeks 2003. aastal.

2006. aastal moodustati Living Lakes liikumise juurde eraldi projektina Ida-Euroopa-Saksamaa võrgustik, kus Eestist osalesid projektis lisaks Peipsi Koostöö Keskusele Võrtsjärve SA. Projekti partneriteks on Global Nature Fond ja Bodensee järve Sihtasutus Saksamaalt, Pro Natura Poolast, Balatoni Arengusagentuur Ungarist ja ENOS (European Nature Conservation and Ornithology Station) Leedust.

2007. aastal käsitleti säästva turismi arendamist Võrtsjärve ja Peipsi piirkonnas. Projekti kaasrahastusel viis Peipsi Koostöö Keskus läbi turismiettevõtjate ja giidide koolitusi ning toetas multimeediaprogrammi “Linnulennul mööda Emajõe” ingliskeelse versiooni väljaandmist, lisaks osaleti giidide ja turismiettevõtjate õppereisil Konstanz'i järve piirkonda 2007.a. mais.

Projekti kaasrahastas Deutsche Bundesstiftung Umwelt ja SA Keskkonnainvesteeringute Keskus.



www.aquamaxip.eu

Проект «АКВАМАКС» («AQUAMAX»)

Рыбное хозяйство – важная сфера существования для Чудского региона. Начиная с осени 2007 года Центр сотрудничества Чудского озера участвует в проекте Шестой рамочной программы ЕС «АКВА-МАКС» – «Растительный корм для рыбы, который сделает потребление искусственно выращиваемой рыбы максимально полезным для здоровья потребителя». Цель проекта заключается в том, чтобы развить альтернативный корм для искусственно выращиваемой рыбы. «АКВАМАКС» – масштабный проект, в нем задействовано 14 стран и 32 партнера.

Центр сотрудничества Чудского озера участвует в проектной деятельности, выясняя отношение потребителя к искусственно выращиваемой рыбе и анализируя деятельность рыбных хозяйств, использующих новый корм. Центр сотрудничества Чудского озера также участвует в исследовании, в ходе которого планируется информирование общественности и других целевых групп относительно рисков и преимуществ искусственного разведения рыбы.

Центр сотрудничества Чудского озера проанализировал то, как отражается проблематика искусственного выращивания рыбы в эстонских СМИ, и в 2008 году планирует провести интервью с экспертами и фокусными группами, с тем чтобы оценить информированность и отношение населения Эстонии к рискам и преимуществам искусственного разведения рыбы. На основе полученных сведений будет составлен коммуникационный план для наиболее эффективного отражения результатов проекта.

Projekt AQUAMAX

Kalamajandus on Peipsi järve piirkonnas oluline valdkond. Alates 2007. aasta sügisest on Peipsi Koostöö Keskus kaasatud EL 6. raamprogrammi projekti AQUAMAX - „Taimsed kalasöödad muutmaks kalakasvatuse kasvatatud kala tarbimine tervisele maksimaalselt kasulikuks”. Projekti eesmärk on arendada alternatiivseid söötasid kalakasvatustes kasvatatavatele kaladele. AQUAMAX on väga laiaulatuslik projekt, kus osaleb 14 riiki ja 32 partnerit.

Peipsi Koostöö Keskus on kaasatud projektitegevusse, mille käigus hinnatakse tarbijate suhtumist kalakasvatustes kasvatatud kaladesse ning viiakse läbi uuel söödal põhineva kalakasvatuse analüüs. Peipsi Koostöö Keskus osaleb uuringus, kus kavandatakse kalakasvatuse kasvatatud kalade riskide ja eeliste tutvustamist avalikkusele ja teistele sihtrühmadele.

Peipsi Koostöö Keskus analüüsis kalakasvatuse kasvatatud kalade kajastamist Eesti meedias ja viib 2008. aastal läbi ekspertide ja fookusgrupi intervjuud, et hinnata Eesti inimeste teadlikkust ja hoiakuid kalakasvatuse kasvatatud kaladega seotud riskide ja eeliste suhtes. Saadud teadmiste alusel koostatakse kommunikatsiooniplaan projekti tulemuste efektiivselt kajastamiseks.

AQUAMAX project

Gulnara Roll, project manager

Fisheries management is an important issue in the Lake Peipsi area. Since 2007, Peipsi CTC is involved in the EU FP6 project “Sustainable Aquafeeds to Maximize the Health Benefits of Farmed Fish for Consumers”. The project is aimed at developing feeds for farmed fish. AQUAMAX is a large project with fourteen countries and 32 partners involved.

Peipsi CTC has been involved in the project component dealing with assessing consumer perception of farmed fish and fish fed new diets. Peipsi CTC is involved in a study, aimed at developing strategies to communicate the risk and benefits of consuming farmed fish to the public and other stakeholders. Peipsi CTC conducted an analysis of media coverage of fisheries’ management in Estonia; in 2008, interviews with experts and focus group interviews will be organized to assess the awareness and the perception of the risk and benefits of consuming farmed fish in Estonia. With the knowledge gained, a communication framework will be developed for efficient dissemination of the results of this project.



CROSS-BORDER COOPERATION AND COMMUNITY DEVELOPMENT

Implementation of Lake Peipsi Management Program

Gulnara Roll, *project manager*

The project PEIPSIMAN, supported by the EU INTERREG 3A/TACIS program, is focused on the implementation of the Lake Peipsi/Chudskoe Transboundary Management Program, developed within the UNDP/GEF funded project (see more on the project at www.peipsi.org/gef) in 2003-2005. The program involves joint and coordinated measures for the sustainable use of resources in the transboundary water basin for the period of 2006-2015. The PEIPSIMAN project will prepare a report with an assessment of the progress of the implementation of the mentioned transboundary water program.

Another very important component of the PEIPSIMAN project is environmental investments into reconstruction of the Pskov municipality wastewater treatment plant. Reconstruction works in Pskov town will be conducted in 2008 by a project partner, Pskov municipal company "Pskovvodokanal".

Developing skills of environmental experts and promoting environmentally friendly behavior of the population in the Lake Peipsi/Chudskoe region are not less important instruments. Within the project a series of trainings and experts' meetings will be organized on the topic of the transboundary water management, and use of the geographical information systems in water management planning; a Field Guide on Eco-trail in the Ramsar wetland site "Pskov-Chudskoe lakeside lowland" will be also published.

The project is coordinated by the Peipsi CTC along with NGO Chudskoe Project in Pskov, partners are Centre for Transboundary Cooperation – St. Petersburg, Pskov municipal enterprise "Pskovvodokanal" and Estonian Peipsi Regional Development Foundation.

Peipsi järve veemajandusprogrammi elluviimine on alanud

PEIPSIMAN projekti, mida toetab EL INTERREG 3A/TACIS programm, eesmärk on viia ellu Peipsi järve piiriülene veemajandusprogramm, mis töötab välja UNDP/GEF-i poolt rahastatud projekti raames aastatel 2003-2005. Programm hõlmab ühistegevusi ja kooskõlastatud meetmeid ressurside jätkusuutlikuks kasutamiseks piiriülese veemajanduse aastatel 2006-2015. PEIPSIMAN projekti käigus koostatakse ülevaade kõnealuse veemajandusprogrammi rakendamise edenemisest.

Keskkonnainvesteeringud Pihkva omavalitsuse heitveepuhastusjaama rekonstrueerimiseks on PEIPSIMAN projekti teine väga oluline komponent. Arendatakse ka keskkonnaekspertide oskusi ning soodustatakse elanikkonna keskkonnasõbralikku käitumist Peipsi järve piirkonnas. Projekti käigus korraldatakse mitmeid koolitusi ja ekspertide kohtumisi, kus teemadeks on piiriülene veemajandus ja geograafiliste infosüsteemide kasutamine veemajanduse planeerimisel, samuti antakse välja teejuht „Peipsi/Pihkva järve märgalad” Ramsari aladel matkamiseks.

Projekti koordinaatoriks on Peipsi Koostöö Keskus koos Pihkva MTÜga Peipsi Järve Projekt, partneriteks on Peterburi Piiriülese Koostöö Keskus ja Pihkva munitsipaaltevõtte Pskovvodokanal Venemaal ja Peipsi Piirkonna Arenduskoda Eestist.

Начато осуществление программы водного хозяйствования Чудского озера

Проект «PEIPSIMAN», финансируемый в рамках программы ЕС «INTERREG 3A/TACIS», начал действовать в октябре 2007 года и продлится до февраля 2009 года. Цель проекта заключается в том, чтобы претворить в жизнь трансграничную водохозяйственную программу Чудского озера, разработанную в рамках проекта, который финансировался со стороны UNDP/GEF в 2003–2005 годах. Программа включает совместную деятельность и согласованные меры по долгосрочному использованию ресурсов в трансграничном водном хозяйствовании в 2006–2015 годах. В ходе проекта «PEIPSIMAN» составляется обзор внедрения названной водохозяйственной программы.

Другой важный компонент проекта «PEIPSIMAN» – экологические инвестиции в реконструкцию водоочистных сооружений псковского самоуправления. Уделяется внимание и совершенствованию профессиональных навыков специалистов в области окружающей среды, а также развитию щадящего для окружающей среды образа жизни населения чудского региона.

В ходе проекта организуются разнообразные курсы повышения квалификации и встречи экспертов, где в качестве тем обсуждения выступают трансграничное водное хозяйство и использование географических информационных систем при планировании водного хозяйства. Кроме того выпускается путеводитель «Водно-болотные угодья Чудского и Псковского озер» для туризма в местах, предусмотренных конвенцией Рамсар.

Координатором проекта выступает Центр сотрудничества Чудского озера совместно с псковским НКО «Проект Чудского озера», партнером выступает Петербургский центр трансграничного сотрудничества, псковское муниципальное предприятие «Псковводоканал», а также эстонское НКО «Мастерская по развитию Чудского региона».

Поддержка трансграничного сотрудничества при администрировании в регионе реки Днестр

Молдавия представляет собой относительно небольшую страну с населением в 4,3 млн. человек, которая переживает переходный период развития демократии и строительства рыночной экономики. Молдавия может использовать экономический и политический опыт Эстонии, накопленный ею с момента обретения независимости в 1991 году. То же относится и к области водного хозяйствования. В 2007 году Центр сотрудничества Чудского озера совместно с некоммерческим молдавским объединением «Есо-TIRAS» (международная экологическая ассоциация хранителей реки: www.eco-tiras.org) осуществил проект по развитию долгосрочного использования природных богатств в районе реки Днестр. Проект осуществляется при поддержке министерства иностранных дел Эстонии.

В результате совместной работы и обмена информацией эстонский Центр инвестиций в окружающую среду и его сестринская организация в Молдавии «Apele Moldova» договорились о сотрудничестве, которое предусматривает знакомство Молдавии с опытом эстонского Центра инвестиций в окружающую среду при осуществлении экологического инвестирования в области водного хозяйства и обсуждение этого опыта. Благодаря этому, Молдавия сможет использовать опыт Эстонии, разрабатывая у себя в стране подобную систему управления экологическими инвестициями.

Promoting cross-border cooperation in River Dniestr management

Gulnara Roll, project manager

Moldova is a comparative small country with a population of 4,3 million people. It is a transition country where processes of democratization and building the market economy are under way. Estonia experiences, of the economic and political development since 1991 when Estonia regained its independence, are relevant to Moldova. This includes also the water management sector. In 2007 Peipsi CTC in cooperation with Moldovan NGO Eco-TIRAS - International Environmental Association of River Keepers (www.eco-tiras.org) - has implemented a project on promoting sustainable use of natural resources in the River Dniestr area; the project was supported by the Estonian Ministry of the Environment.

To achieve a larger impact of the project to the Estonian-Moldovan water management cooperation, Peipsi CTC actively involved, into the project implementation, state authorities both in Estonia and Moldova. Meetings and a roundtable on water management took place in Chisinau, Moldova and Tallinn and Tartu, and the roundtable concentrated on the Estonian experiences of the implementation of the EU Water Framework Directive and the national water legislation. The cooperation includes representatives of the Estonian Ministry of the Environment, the Ministry of Foreign Affairs; Estonian Environmental Investment Centre, Estonian scientists and NGOs dealing with water management issues and Moldovan water management experts, officials and NGOs' representatives.

Thanks to these networking and information exchange activities, the Estonian Environmental Investment Centre and its Moldovan sister organization "Apele Moldova" have agreed to develop the cooperation where the experience of the Estonian Environmental Investment Centre in organization of environmental investments in the water sector in Estonia are presented and discussed in Moldova so that Moldova, using this experience, could also develop a similar system of environmental investments' management in Moldova.

Piiriülese koostöö toetamine Dnestri jõe haldamisel

Moldova on suhteliselt väike 4,3 milj. elanikuga riik. Tegu on ülemineku-riigiga, kus on toimumas demokratiseerimisprotsess ja turumajanduse ülesehitamine. Moldova saab kasutada Eestis alates 1991.a taasiseseisvumisest omandatud kogemusi majandusliku ja poliitilise arengu vallas. See hõlmab ka veemajanduse valdkonda. 2007. aastal viis Peipsi Koostöö Keskus koos Moldova mittetulundusühinguga Eco-TIRAS (rahvusvaheline keskkonnalaadne assotsiatsioon Moldova jõgede haldamiseks: www.eco-tiras.org) ellu projekti loodusvarade jätkusuutliku kasutamise edendamiseks Dnestri jõe piirkonnas. Projekti toetab ka Eesti välisministeerium.

Et projekti mõju Eesti-Moldova veemajandusalasele koostööle oleks suurem, on Peipsi Koostöö Keskus projekti täitmisesse tegusalt kaasanud ka riigiasutused nii Eestis kui Moldovas. Kohtumised ja ümarlaud, kus kõne all veemajandus, toimusid Chisinaus Moldovas ning Tartus ja Tallinnas, kusjuures ümarlaua põhiteemaks oli Eesti kogemus EL veedirektiivi rakendamisel ning siseriiklik veealane seadusandlus. Kohtumistest võtsid osa Eesti keskkonnaministeeriumi, välisministeeriumi ja Eesti Keskkonnainvesteeringute Keskuse esindajad, Moldova veemajanduseksperdid, ametnikud ja valitsusväliste organisatsioonide esindajad.



BEN - Baltic Euroregional Network

Gulnara Roll,
project coordinator in Estonia

The Baltic Euroregional Network project is a three year project aimed at promoting spatial development and territorial integration in the Baltic Sea Region. In December 2007, BEN came to its end. In total 35 partners, from nine countries in the Baltic Sea Region, took part in the project. The project included multiple networking, information exchange and capacity building activities.

Peipsi CTC shared with other partners its more than 15 years long experience of organization of cross-border cooperation projects in the Estonian-Russian border area. Peipsi CTC was responsible for a number of communication and information dissemination tasks. An online database, of cross-border cooperation projects and organizations in the Baltic Sea Basin, was developed and two summer schools for practitioners of cross-border cooperation from the Baltic Sea region were organized in Estonia, bringing together each year 40 experts to exchange experiences and develop new ideas for collaborative projects.

The BEN project undoubtedly made a great input into creating a network of experts or an “epistemic community” of the cross-border cooperation experts in the Baltic Sea region.



www.benproject.org

BEN – сеть балтийских еврорегионов

В декабре 2007 года завершился проект «BEN», в котором участвовало 35 партнеров из девяти государств региона Балтийского моря. Цель проекта, который длился 3 года, заключалась в развитии сети еврорегионов в долгосрочной перспективе, для того чтобы содействовать обмену опытом и партнерству на государственном и международном уровнях. Деятельность в рамках проекта включала активную работу по созданию единой сети, обмену информацией и развитию компетентности.

Центр сотрудничества Чудского озера поделился с партнерами своим более чем 15-летним опытом по осуществлению трансграничных проектов в пограничных эстонско-российских областях. В сферу нашей ответственности входили различные задания по организации коммуникации и передаче информации. Была создана электронная база данных для Интернета по трансграничным проектам сотрудничества и организациям Балтийского региона, а также проведено две летних школы для тех, кто практикуется в области трансграничного сотрудничества в Балтийском регионе. В летних школах, действовавших в Эстонии, в оба года их проведения приняли участие 40 экспертов, которые делились опытом и разрабатывали новые идеи для проектов по сотрудничеству.

BEN – Balti euroregionide võrgustik

2007. a detsembris jõudis lõpule BEN-i projekt, millest võttis osa 35 partnerit üheksast Läänemere regiooni riigist. Kolm aastat kestnud BEN-projekti eesmärk oli arendada välja jätkusuutlik euroregionide võrgustik soodustades kogemustevahetust ja partnerlust riiklikul ning rahvusvahelisel tasemel. Projekti tegevused hõlmasid tihedat võrgustikutööd, teabevahetust ja pädevuste arendamist.

Peipsi Koostöö Keskus jagas partneritega oma rohkem kui 15 aasta pikkust kogemust piiriüleste koostööprojektide elluviimises Eesti-Vene piirialal. Meie vastutusalaks olid mitmed kommunikatsiooni ja teabedastust puudutavad ülesanded. Koostati Läänemere regiooni piiriüleste koostööprojektide ja organisatsioonide internetipõhine andmebaas ning korraldati kaks suvekooli piirialade koostöö praktikutele, kes tegutsevad Läänemere regioonis. Eestis toimunud suvekoolides osales mõlemal aastal 40 eksperti, jagasid oma kogemusi ja töötasid välja uusi ideid koostööprojektideks.

BEN-i projekt on kahtlemata andnud suure panuse moodustamaks Läänemere piirkonna piiriülese koostöö ekspertide kogukonda.

Летняя школа трансграничного сотрудничества в области Балтийского моря

20–25 августа 2007 года в Тарту, в отеле «Рехе», действовала летняя школа по трансграничному сотрудничеству Балтийского моря. В ее работе приняли участие 40 представителей местных и пограничных официальных учреждений, независимых объединений и учебных заведений из Эстонии, Австрии, Белоруссии, Латвии, Литвы, Польши и России.

Эксперты в области трансграничного сотрудничества делились знаниями и опытом в области планирования, подготовки и осуществления трансграничного сотрудничества. Работа летней школы включала лекции, практические занятия и групповую работу, которые были посвящены поиску новых идей и предложений для инициирования новых трансграничных проектов. Программа летней школы включала поездку по реке Эмайыги на ладье, экскурсию на эстонско-российскую границу и встречу с пограничниками, посещение сельского музея Сето, заповедника и других интересных приграничных мест.

Организация летней школы 2007 года осуществлялась при финансовой поддержке проекта ЕС «INTERREG 3B» сети балтийских еврорегионов «BEN» и проекта ЕС TACIS «BEN-East», а также при посредничестве фонда Конрада Аденауэра «Forum Balticum».

Läänemere piiriülese koostöö suvekool

20.-25. augustil 2007 toimus Tartus, Rehe hotellis Läänemere piiriülese koostöö suvekool, millest võttis osa 40 inimest Eestist, Austriast, Valgevenest, Lätist, Leedust, Poolast ja Venemaalt, esindades kohalikke ja piirkondlikke ametiasutusi, vabaühendusi ja haridus-asutusi.

Piiriülese koostöö eksperdid jagasid teadmisi ja kogemusi, kuidas kavandada, ette valmistada ja ellu viia piirialade koostööd. Suvetikoolis toimusid loengud, praktilised koolitused ja rühmatöö, leidmaks uusi ideid ja ettepanekuid uute piiriüleste projektide algatamiseks. Programmi raames käidi ka Emajõel lodjaga sõitmas, tehti ekskursioon Eesti-Vene piirile ja kohtuti piirivalvuritega, külastati Seto Talumuseumi, looduskaitseala ja teisi huvitavaid piiriala paiku.

2007. a suvetikooli korraldamist toetasid EL INTERREG 3B Balti euroregioonide võrgustiku projekt BEN ja EL TACISe BEN-East projekt, samuti Konrad Adenaueri fond Forum Balticumi vahendusel.

Baltic Sea Region cross-border cooperation summer school

Gulnara Roll, Karin Kruusmaa, organizers

20-25 August 2007 - a summer school "Cross-border cooperation to support environment and sustainable development in the Baltic Sea Region" took place in Rehe Hotel, Tartu, Estonia. The summer school brought together 40 participants from Estonia, Austria, Belarus, Latvia, Lithuania, Poland, and Russia, representing local and regional authorities, NGOs and educational institutions.

Experts in cross-border cooperation shared their knowledge and experiences in planning, preparation and implementation of cross border cooperation activities. The summer school included lectures, hands-on training sessions and work in small groups to develop new ideas and proposals for new CBC projects. The social program included a trip on an ancient barge on the Emajõgi River, an excursion to the Estonian - Russian border and meeting border guards, visiting Setu Open Air museum, a nature reserve and other exciting border region places.

The summer school 2007 was organized within the support of the EU INTERREG 3B Baltic Euroregional Network project - BEN and the EU TACIS BEN-East project. Additional support is provided by the Konrad-Adenauer-Stiftung through Forum Balticum.



riverdialogue.ctc.ee

TRABANT project came to an end

Villu Lukk, project coordinator in Estonia

In 2007, Peipsi CTC concluded the long-term international cooperation project TRABANT (Transnational River Basin Districts on the Eastern Side of the Baltic Sea Network). The aim of the project was to improve the quality of water in the Baltic Sea and in the vicinity. The project promoted the protection of water bodies by way of different aspects, e.g. giving consideration to ecological parameters in spatial planning.

The project was divided into four working groups dealing with the following subject matters: determination of the characteristics of river basins, spatial planning of river basins, public participation in the planning and the writing of guidance material for the sustainable management of international river basins. The Peipsi CTC was in charge of the public participation working group, the aim of which was to collect relevant information material from the partner countries participating in the project (Baltic States, Finland, Russia and Byelorussia) and to compile guidance documents for public participation.

Within the three years, a number of pilot projects on public participation have been carried out, whereas the main terms of reference have been environmentally sustainable water management and the consideration of river basin characteristics in spatial planning. Pilot projects have been targeted both at children as well as adults.



Завершилась деятельность трансграничного проекта «Водосборы восточного региона Балтийского моря»

В Центре сотрудничества Чудского озера в 2007 году завершился долгосрочный международный проект «TRABANT» («Transnational River Basin Districts on the Eastern Side of the Baltic Sea Network»). Цель проекта заключалась в улучшении качества воды в Балтийском море и на прилегающих территориях. Проект знакомил с различными аспектами охраны водоемов, например, с необходимостью учета экологических параметров при пространственном планировании.

В рамках проекта Центр сотрудничества Чудского озера направлял деятельность рабочей группой по привлечению общественности, цель которой заключалась в сборе информационных материалов соответствующей тематики в странах-участниках проекта (страны Балтийского региона, Финляндия, Россия, Белоруссия) и составлении руководства по привлечению общественности. В течение трех лет было запущено несколько пилотных проектов по привлечению общественности, точкой отсчета для которых было экологически щадящее водное хозяйство и учет характеристик водосборов при пространственном планировании.

Lõppes Läänemere ida regiooni valgalade piiriülene projekt

2007. aastaga lõppes Peipsi Koostöö Keskusel pikaajaline rahvusvaheline koostööprojekt TRABANT. Projekti eesmärk oli parandada vee kvaliteeti Läänemeres ja selle ümbruses. Projekt tutvustas veekogude kaitset läbi erinevate aspektide, nt arvestades ökoloogilisi parameetreid ruumilise planeerimise juures.

Projekt oli jagatud neljaks tööruhmaks, mis tegelesid valgalade karakteristikute määramise, valgalade ruumilise planeerimise, avalikkuse kaasamisega planeeringutesse ning rahvusvaheliste jõgede keskkonnasäästliku majandamise juhendmaterjali kokku kirjutamisega. Peipsi Koostöö Keskus juhtis avalikkuse kaasamise tööühma, mille eesmärgiks oli koguda sellealast infomaterjali projektis osalevatest liikmesmaadest (Baltimaad, Soome, Venemaa, ning Valgevene) ja koostada avalikkuse kaasamise juhendmaterjal.

Kolme aasta jooksul on ellu viidud mitmeid avalikkuse kaasamise pilootprojekte, kus peamine lähtepunkt on olnud keskkonnasäästlik veemajandus ja valgalade karakteristikute arvestamine ruumilises planeerimises. Pilootprojekte on tehtud nii lastele kui ka täiskasvanutele.

<< source: <http://www.grida.no/baltic/htmls/maps.htm>

Круглый стол, посвященный экономическому и экологическому сотрудничеству

15 декабря 2007 года в Тарту, в конференционном центре на Тоомемяги, работал круглый стол «Экономическое и экологическое сотрудничество в эстонско-российских пограничных областях». Круглый стол собрал экспертов, представителей правительств и самоуправлений Эстонии и России, занимающихся трансграничным экономическим сотрудничеством и вопросами экологии на восточной границе ЕС. Заседание круглого стола открыл министр регионов Эстонии Валло Реймаа, участников семинара приветствовал господин Андреас М. Клейн, руководитель балтийского представительства Фонда Конрада Аденауэра. Всего в работе круглого стола приняло участие более 60-ти представителей самоуправлений эстонско-российского пограничного региона, госучреждений, некоммерческих объединений и эстонских и российских предприятий.

Это семинар конца года, ставший уже традиционным, посвящен обсуждению достигнутого в области трансграничного сотрудничества за год и планированию совместной деятельности на следующий год. Круглый стол организовали Центр сотрудничества Чудского озера и «Forum Baltikum». Проведение семинара финансировалось Фондом Конрада Аденауэра и программой ЕС «INTERREG IIIA».

Eesti-Vene piirialade majandus- ja keskkonnaalase koostöö ümarlaud

14. detsembril 2007.a. toimus Tartus, Toomemäe konverentsikeskuses ümarlaud „Eesti-Vene piirialade majandus- ja keskkonnaalane koostöö”. Ümarlaud tõi kokku Eesti ja Venemaa eksperte, valitsuste ja omavalitsuste esindajaid, kes tegelevad piirülese majanduskoostöö ning keskkonnakaitse küsimustega EL idapiiril. Ümarlauri avas Eesti regionaalminister Hr Vallo Reimaa, seminari osavõtjaid tervitas Hr Andreas M. Klein, Konrad Adenauer Fondi Balti esinduse juhataja. Ümarlaust võttis osa üle 60 Eesti ja Vene piiriregiooni omavalitsuse, riigiasutuse, mittetulundusühingu ning Eesti ja Vene ettevõtte esindaja.

See traditsiooniks saanud aastalõpuseminar on pühendatud aasta jooksul piiriülesele koostööle saavutatute arutamiseks ja tulevase aasta koostöötegevuste planeerimiseks. Ümarlauri korraldasid Peipsi Koostöö Keskus ja Forum Baltikum. Seminari läbiviimist toetasid Konrad Adenaueri Fond ja EL INTERREG IIIA programme.

Round Table of Economic and environmental cooperation in the Estonian–Russian border area

Gulnara Roll, organizer

In 14 December 2007 the Round Table “Economic and environmental cooperation in the Estonian – Russian border area in a context of the Baltic Sea regional cooperation” brought together representatives of Estonian and Russian local and regional authorities, experts, entrepreneurs involved in the cross-border environmental protection and sustainable development projects in the Estonian – Russian border area. This by now a traditional end-of-the year round table was aimed to discuss outcomes and lessons learned of cross-border cooperation projects implemented in year 2007 and to elaborate proposals for the measures to be taken in the next year 2008.

Estonian minister of regional development Mr. Vallo Reimaa opened the roundtable. The presenters include Mr Andreas M. Klein, Head of the Konrad-Adenauer-Stiftung Baltic Office; representatives of the Pskov regional administration, Estonian Ministry of Interior Affairs, EU TACIS office in St. Petersburg, Russia; Estonian and Russian local authorities, NGOs and enterprises.

The roundtable was organised by Peipsi CTC and Forum Baltikum; and supported by the Konrad-Adenauer-Stiftung and the EU INTERREG IIIA Programme.



Highlights of the year 2007

Christmas donations for children and young people in the Lake Peipsi region

At the end of 2006, Peipsi CTC, Peipsi Community Foundation, the Institute of Baltic Studies and B.I.A OÜ, collected Christmas donations from their employees and friends in order to support the best ideas that were submitted to the small projects' contest aimed at the children and young people living in the Lake Peipsi area.

The total of 18 idea descriptions, regarding the activities targeted at children and young people, were submitted to the contest by the schools, kindergartens, local governments and NGO-s located in the towns and rural municipalities in the vicinity of Lake Peipsi. The amount of Christmas donations transferred to the bank account of the Peipsi CTC amounted to 20,095 Estonian kroons.

A decision was made to use the collected Christmas donations to support the projects by NGO Iisaku Youth Club's, NGO Kodukant Vara and the Voore kindergarten. Within the framework of the Iisaku Youth Club project, that got most votes, the children of Iisaku Pupils' Home got to know different artistic and handicraft techniques and they were taken on an excursion to the Nature Museum of Tartu University.

World Water Day pointed to scarcity of water

The events dedicated to the World Water Day in 2007 were entitled "A drop of water is enough for the whole day!" and the focus was on how to cope with the scarcity of water. During the Water Day (international World Water Day is celebrated on March 22), children could participate in handicraft undertakings and workshops, watch a film "The Route of Water", and test their knowledge and skills during a "Watery Quiz" and orienteering game. Upper secondary school students were expected to take part in a role play "Coping with scarcity of water in Tartu in 2050". For adults, Urmas Kokassaar delivered a lecture "Water in ourselves" and Hermes Sarapuu displayed an exhibition of snow and ice crystals. The evening ended with a spring splash in the River Emajõgi and with a Water Day party in the Barge Yard.

The Water Day was organized in cooperation with the Tartu Environmental Education Centre and the Emajõgi River Barge Society.



Nature education project received the 1st prize of the Environmental Action of the Year

The Ministry of the Environment awarded the Estonian-Latvian cooperation project, "Promoting nature education and outdoor teaching through cross-border cooperation" with the 1st prize of the Environmental Action of the Year. The leading partner of the project was the Tartu Environmental Education Centre, the other partners participating in the project comprised the NGO Peipsi CTC, the Põlva-Valga-Võru region of the State Nature Conservation Centre, Gauja National Park from Latvia and the Latvian Olympians Club.

By way of awarding the prize for the Environmental Action of the Year, the Ministry of the Environment acknowledges specific or positive activities carried out in the field of environmental protection, dissemination and awareness during the previous year. As of 2007, the Peipsi CTC is entitled to use the Ecolabel.

Start of the compilation of Peipsi regional development plan

In autumn 2007, the initiative group organized a regional Lake Peipsi roundtable the aim of which was to work out proposals for the national development plan of the Lake Peipsi region. The number of participants at the roundtable was 55 – representatives of municipalities, county governments, NGO-s, political parties and entrepreneurs from Tartu, Jõgeva and Ida-Viru counties. The roundtable participants strongly supported the idea of the initiative group to submit a proposal to the government in order to launch a Lake Peipsi regional development program with a goal to support the specific lifestyle and culture in the area. The initiative group comprises the Peipsiveere Development Agency, NGO Peipsi Regional Development Foundation, NGO Peipsi CTC and the NGO Piiri Peal.

2007. aasta tähtsündmused

Jõuluannetused Peipsi piirkonna lastele ja noortele

MTÜ Peipsi Koostöö Keskus, Peipsi Kogukonna Fond, MTÜ Balti Uuringute Keskus ja OÜ B.I.A. kogusid 2006. a. lõpus jõuluannetusi oma töötajatelt ja sõpradelt, et toetada parimaid ideid, mis esitati Peipsi piirkonna lastele ja noortele suunatud väikeprojektide konkursile. Konkursile laekus 18 lastele ja noortele suunatud tegevuste ideekirjeldust Peipsit ümbritsevate valdade ja väikelinnade koolidelt, lasteaedadelt, kohalikelt omavalitsustelt ja mittetulundusorganisatsioonidelt. Jõuluannetusi kogunes selleks otstarbeks avatud Peipsi Koostöö Keskuse arveldusarvele 20 095 eesti krooni.

Kogutud jõuluannetustega otsustati toetada MTÜ Iisaku Noorte Klubi, MTÜ Kodukant Vara ning Voore lasteaias esitatud projekte. Kõige enam hääli saanud Iisaku Noorte Klubi projekti raames õpetati Iisaku Õpilaskodu lastele erinevaid kunsti- ja käsitöetehnikaid ning viidi nad ekskursioonile Tartu Ülikooli Loodusmuuseumisse.

Veepäev juhtis tähelepanu vee nappusele

2007. aasta veepäeva üritused olid koondatud pealkirja alla "Piisast piisab pikaks päevaks!" ja tähelepanu oli keskendunud toimetulekule vee nappusega. Veepäeva (rahvusvahelist veepäeva tähistatakse 22.märtsil) jooksul said lapsed osaleda meisterdamis- ja õpitubades, vaadata filmi „Vee tee“, panna oma teadmised ja oskused proovile viktoriinil ja orienteerumismängus. Gümnaasiuminoored olid oodatud väitlusele teemal "Toimetulek veenappusega Tartus aastal 2050". Täiskasvanutele toimus Urmas Kokassaare loeng "Vesimeis eneses" ning Hermes Sarapuu näitus „Lume- ja jääkristallid“. Öhtu lõppes kevadsuplusega Emajões ning Veepäeva peoga Lodjakojas.

Veepäeva korraldati koostöös Tartu Keskkonnahariduse Keskuse ja Emajõe Lodjasetliga.

Alustati Peipsi piirkonna arenguprogrammi koostamisega

2007. a. sügisel toimus initsiatiivgrupi eestvedamisel Peipsi piirkondlik ümarlaud, mille eesmärgiks oli välja töötada ettepanekud Peipsi piirkonna riiklikule arenguprogrammile. Ümarlauast võttis osa 55 inimest – omavalitsuste, maavalitsuste, MTÜde, erakondade esindajad ja ettevõtjad Tartumaalt, Jõgevamaalt ja Ida-Virumaalt. Ümarlaual osalejad toetasid initsiatiivgrupi ideed teha valitsusele ettepanek käivitada Peipsi piirkonna arenguprogramm, mille eesmärgiks on toetada piirkonna spetsiifilist elulaadi ja kultuuri. Initsiatiivgruppi kuuluvad Peipsiveere Arengu Sihtasutus, MTÜ Peipsi Piirkonna Arenduskoda, MTÜ Peipsi Koostöö Keskus ja MTÜ Piiri Peal.

Aasta Keskkonnateo esimene preemia Looduse õppimise projektile

Keskkonnaministeerium pidas Aasta Keskkonnateo esimese preemia vääriliseks Eesti-Läti koostööprojekti "Looduse õppimine ja õues õpetamine läbi piiriülese koostöö". Projekti juhtpartneriks oli Tartu Keskkonnahariduse Keskus, projektis osalesid partneritena Peipsi Koostöö Keskus ja Riikliku Looduskaitsekeskuse Põlva-Valga-Võru regioon ning Lätist Gauja Rahvuspark ja Läti Olümpialaste Klubi.

Aasta Keskkonnateo valimisega tunnustab Keskkonnaministeerium viimase aasta jooksul keskkonnakaitse, -teavituse ja -teadlikkuse valdkonnas sooritatud erilisi või positiivseid tegusid ning lisaks selgitab välja ka kõige keskkonnasõbralikumad ja -teadlikumad organisatsioonid. Peipsi Koostöö Keskusel on õigus alates 2007. aastast kasutada Keskkonnamärgist.



Важнейшие события 2007 года

Рождественские пожертвования в пользу детей и подростков Причудья

НКО Центр сотрудничества Чудского озера, Фонд сообщества Чудского озера, НКО «Центр балтийских исследований» и ООО «V.I.A.» в конце 2006 года собрали среди своих сотрудников и друзей рождественские пожертвования, которые предназначались для поддержки лучших идей, представленных на конкурс малых проектов для детей и подростков Причудья.

На конкурс поступило 18 проектов деятельности, направленной на детей и подростков, от школ, детских садов, местных самоуправлений и некоммерческих объединений волостей и городов Причудья. Всего для конкурса Центр сотрудничества Чудского озера собрал на свой расчетный счет рождественских пожертвований в размере 20 095 эстонских крон. В рамках получившего наибольшее число голосов проекта Молодежного клуба Ййзаку дети из ийзакуской школы-интерната обучались различной художественной и ремесленной технике и посетили Музей природы Тартуского университета.

День воды привлек внимание к проблеме нехватки воды

Мероприятия Дня воды в 2007 году были собраны под общим девизом «Riisast riisab räkaks räevaks!» (букв. «Капли хватит на долгий день!») и посвящены решению проблемы нехватки воды. В День воды (международный День воды отмечается 22 марта) дети смогли поучаствовать в работе мастерских и учебных комнат, посмотреть фильм «Путь воды», попробовать свои силы в викторинах и играх по ориентированию. Учащиеся гимназических классов могли принять участие в дискуссии на тему «Решение проблемы нехватки воды в Тарту в 2050 году». Для взрослых Урмас Кокассаар прочитал лекцию «Вода в нас самих», а Гермес Сарапуу представил выставку «Снежные и ледяные кристаллы». Вечер завершился весенним купанием в реке Эмайыги и праздником Дня воды в ладейной мастерской.

День воды был организован в сотрудничестве с Тартуским центром экологического образования и Ладейным обществом реки Эмайыги.



Начато составление программы развития Чудского региона

Осенью 2007 года под руководством инициативной группы был организован круглый стол, посвященный вопросам Чудского региона. Цель предпринятых обсуждений заключалась в том, чтобы разработать предложения для государственной программы развития Чудского региона. В работе круглого стола приняло участие 55 человек – представители самоуправлений, уездных управ, некоммерческих объединений, партий, а также предприниматели из Тартумаа, Ййгевамаа и Ида-Вирумаа. Участники круглого стола поддержали идею инициативной группы, которая заключалась в том, чтобы направить в правительство предложение о запуске программы развития Чудского региона с целью поддержать специфический уклад и культуру региона. В инициативную группу входят ЦУ «Развитие Причудья», НКО «Мастерская по развитию Чудского региона», Центр сотрудничества Чудского озера и НКО «На границе».

Первую премию года за мероприятие в сфере окружающей среды получил проект «Обучение на природе»

Министерство окружающей среды присудило первую премию года за деятельность в сфере окружающей среды эстонско-латвийскому совместному проекту «Обучение на природе и природе в рамках трансграничного сотрудничества». Ведущим партнером проекта был Тартуский центр экологического образования, другими партнерами проекта были НКО Центр сотрудничества Чудского озера и Пылваский, Валгаский, Вырусский регионы Государственного центра охраны природы, а также Латвийский национальный парк Гауйя и Латвийский олимпийский клуб.

Присуждая премию года за деятельность в сфере окружающей среды, Министерство окружающей среды отмечает особые или положительные действия в области охраны природы, информированности и знаний в области экологии, а также определяет самые экологически ориентированные и информированные организации. С 2007 года Центр сотрудничества Чудского озера имеет право использовать Значок окружающей среды («Keskkonnamärgis»).

Peipsi CTC in 2007

Cooperation partners in Estonia

Alatskivi Rural Municipality
 GovernmentBaltic-American Partnership Program
 B.I.A. OÜ
 Estonian Development Cooperation Roundtable
 Estonian Fund for Nature
 Finnish Environmental Institute
 Helsinki-Tallinn Euregion
 Hendrikson & Ko OÜ
 Ida-Viru County Government
 Institute of Baltic Studies
 Jõgevamaa County Environmental Department
 Lake Võrtsjärv Foundation
 Ministry of Foreign Affairs
 Ministry of the Environment
 Ministry of the Interior
 Mustvee Municipality
 Network of Estonian Nonprofit Organisations
 Newspaper "Peipsirannik"
 Nordic Council of Ministers Office in Estonia
 Peipsi-Alutaguse Cooperationchamber
 Peipsi Regional Development Foundation
 Peipsiveere Development Agency
 Praxis OÜ
 South-Estonian Tourism Development Foundation
 State Nature Conservation Centre
 Tallinn University of Technology
 Tartu City Government
 Tartu County Environmental Department
 Tartu County Government
 Tartu County Tourism Foundation
 Tartu Environmental Education Centre
 Tartu Old Observatory
 Tartu Students' Nature Protection Circle
 Viridis NGO

Peipsi CTC staff in 2007

Gulnara Roll, Sille Talvet, Lea Vedder, Sirje Tamm, Eilika Mölder, Kristina Kurm, Ederi Ojasoo, Silja Koovit, Eeva Kirsipuu, Kärt Leppik, Piret Pungas, Villu Lukk, Eghert Daniel, Tiina Vöö, Karin Kruusmaa, Piret Uus.

Financial summary of 2007

	EEK	EURO
European Commission	1 986 685	126 972
INTERREG programme	1 721 870	110 048
Environmental Investment Centre	1 072 916	68 572
Peipsi CTC services	293 545	18 761
Governmental financing	176 118	11 256
Non-Estonians' Integration Foundation	134 084	8 570
Konrad-Adenauer-Stiftung	93 880	6 000
Gambling Tax Council	91 561	5 852
RIZA	78 233	5 000
EU Sixth Framework Programme	31 293	2 000
INTAS	15 647	1 000
Hansapank	13 661	873
TOTAL	5 709 493	364 933

Partner Organisations and Networks Abroad

Baltic Environmental Forum
 Center for Transboundary Cooperation -
 St. Petersburg, Russia

Central Research Institute for Complex
 Use of Water Resources, Belarus

Gauja National Park Foundation, Latvia
 Global Nature Fund
 Konrad-Adenauer-Stiftung Baltic Office, Latvia
 King's Collegue London, England
 Lake Peipsi Project, Russia
 Latvian Olympians Club, Latvia
 Living Lakes Network
 Nordic Centre for Spatial Development

Special thanks to

Arne Ader
 Elo Rospel
 Kaili Viilma
 Marit Suurväli
 Mart Reimann,
 Peep Leppik †
 Peeter Unt
 Rein Kuresoo
 Robert Oetjen
 Toomas Jüriado



More relevant materials published in 2007

- **Nature education programs** comprise worksheets to be used in studying nature, and guidance material for teachers for conducting practical classes of outdoor learning. The programs deal with weather and clouds, rocks, lichen, rivers and their biota and a lot more.

- **Web-based environmental game RETK (TRIP)** is a bilingual game where the players can make a journey from Tartu to Sigulda or, in the Latvian-language version, from Sigulda to Tartu. During the trip, the players, using environmentally friendly vehicles, go through a number of interesting sites and solve nature-related puzzles and skill games.

- **Multimedia program “Bird’s Eye View of the Emajõgi River”** includes an educational program and quiz about river Emajõgi and its wildlife. The program is primarily meant for schools, nature schools and visiting centers in nature protection areas, but it offers a lot to discover for everybody, interested in nature. The program is based on the ideas and texts from Arne Ader and Rein Kuresoo.

- **Water-related game cards** contain information and riddles about water, its consumption and aquatic biota.

- **Training material „Public involvement in water economy and regional development”** provides a help to come to a common solution considering every interest in the involvement process.

- The article **Analysis of European IWRM research on transboundary regimes** by Roll, G.; Alexeeva, N.; Timmerman, J.; Interwies, E. in “The adaptiveness of IWRM; Analysing European IWRM research”, edited by Timmerman, J.; Pahl-Wostl, C.; Möltgen, J., was published in IWA Publishing, London.

Materials are available from Peipsi CTC by request.

IN MEMORIAM



In the autumn of 2007 our dear colleague Angelika Rehema lost the battle against a long and serious illness. She was one of the first propagators of the civil society idea in Estonia.

Angelika, having acquired philosophical education, worked both as teacher and journalist. Being an open person with a great deal of empathy, Angelika acutely perceived the growing need for changes in our society. Excellent linguistic skills allowed Angelika to be in the forefront in the course of implementing integration projects for different communities. Inspired and supported by her, many women in the rural municipalities on the shores of Lake Peipsi founded an enterprise of their own. Travelling in the Lake Peipsi area, Angelika aptly perceived local issues and was able to offer certain solutions to them – from finding Estonian-language support families for poor non-Estonian children from Narva to introducing the idea of communal philanthropy and launching the first communal foundations in Estonia. In addition to her daily work, Angelika created the Cooperation Assembly for non-profit associations in Tartu County, was an active member of the Representative Council of the Round Table of NGOs and a good partner of the Kodukant Tartumaa organisation. Angelika was a cheerful person, an inspiration to those around her and an excellent supervisor for her colleagues.

With fond memories of our dear colleague and great friend,
Peipsi Center for Transboundary Cooperation.

Angelika Rehema

19.05.1959 – 10.09.2007

2007. aasta sügisel lahkus peale pikka ja rasket haigust meie seast kallis kolleeg Angelika Rehema – üks esimesi kodanikuühiskonna idee levitajaid Eestis.

Filosoofi haridusega Angelika töötas nii õpetaja kui ajakirjanikuna. Avatud ja kõrge empaatiavõimega inimesena nägi Angelika ühiskonnas tekkinud vajadust muutuste järele. Väga hea keelteoskus võimaldas Angelikal olla eestvedajaks eri kogukondade vaheliste integratsiooniprojektide teoks tegemisel. Tema innustusel ja toel alustasid mitmed Peipsi-äärsete valdade naised oma ettevõtte rajamist. Peipsi piirkonnas ringi liikudes oli Angelikal võime märgata kohalikke probleeme ning neile muredele välja pakkuda omapoolseid lahendusi – alates Narva vähekindlustatud mitte-eesti lastele eesti tugi-perede leidmisest kuni kogukonnafilantroopia idee tutvustamise ja esimeste kogukonnafondide käivitamiseni Eestis. Lisaks igapäevatoole jõudis Angelika olla Tartumaa MTÜ-de Koostöökoja käivitaja, Eestimaa Mittetulundusühenduste Ümarlauri esinduskogu aktiivne liige ning Kodukant Tartumaa hea koostööpartner. Angelika oli elurõõmus ja teisi innustav, olles suurepäraseks juhendajaks noortele töökaaslastele.

Meenutame tänuga kallist kolleegi ja head sõpra.

Осенью 2007 года, после продолжительной и тяжелой болезни, скончалась наша дорогая коллега Ангелика Рехема. Она одной из первых стала распространять идею гражданского общества в Эстонии.

Философ по образованию, Ангелика работала учительницей и журналистом. Открытая и сочувствующая по натуре, Ангелика ощущала, что общество нуждается в переменах. Обладая отменными лингвистическими знаниями, Ангелика была лидером ряда проектов интеграции различных общин. По ее инициативе и при ее поддержке многие женщины из причудских волостей открыли собственное предприятие. Путешествуя по Причудью, Ангелика замечала местные проблемы и умела предложить собственные решения – от нахождения эстоноязычных семей поддержки для бедных неэстонских детей из Нарвы до представления идеи общинной филантропии и создания первых общинных фондов в Эстонии. Помимо своей повседневной работы, Ангелика учредила Ассоциацию сотрудничества для некоммерческих объединений в Тартуском уезде, была активным членом Представительского совета Круглого стола некоммерческих объединений Эстонии и хорошим партнером по сотрудничеству для организации Kodukant Tartumaa. Ангелика радовалась жизни и приносила радость окружающим, она была превосходным наставником для молодых коллег.

По дорогой коллеге и хорошему другу скорбит,
Центр трансграничного сотрудничества Чудского озера

Facts about Lake Peipsi

Lake Peipsi is the largest transboundary water body in Europe and the fourth largest lake in Europe. The area of Lake Peipsi is 3,555 km², of which 44% belongs to the Republic of Estonia and 56% to the Russian Federation.

Peipsi is a shallow lake; its average depth is 7.1 m and maximum depth 15.3 m.

Lake Peipsi comprises three parts: Lake Peipsi itself (2,610 km²), Lake Pskov (710 km²) and the narrow (the smallest width 3 km) but deep Lake Lämmijärv (235 km²), which connects them. In Lake Lämmijärv lies the deepest place in Peipsi – 15.3 m.

The volume of the lake is about 25 km³, which is as much as the annual runoff of the Estonian rivers. In spring Peipsi's water level can rise by almost a meter. At its highest level, the area of the lake increases by 780 km². In October, the level of water is at its lowest.

Ice cover on Peipsi usually forms at the end of November. It will be thickest, up to 50–60 cm, in the second half of March.

There are 30 islands in the lake; the biggest – Piiressaar – belongs to Estonia.

Lake Peipsi is a eutrophic and biologically highly productive lake. Eutrophication, which is caused by the high nutrient load, is a major threat to water quality in the lake; fortunately recent years have shown a tendency for the better.

The Peipsi basin forms 85% of the Narva-Peipsi watershed, which is 47,814 km². 59% of the Lake Peipsi basin lies on the territory of Pskov Oblast, 34% on the Estonian territory and 7% in Latvia.

The total population of the basin is approximately 1 million inhabitants, but the population density differs in various parts of the basin: 24 inhabitants/km² in Estonia and Pskov region, 11 inhabitants/km² in the sparsely populated eastern shore of the lake.

The way of life of the Old Believers who live at the lake and the specific local villages create a unique landscape, which cannot be found anywhere else. Houses lie tightly next to each other and the village-street runs along the shore of the lake, forming villages that are several kilometers long. Vast onion fields surround the villages.

Peipsi is one of the best fishing lakes in the world, therefore it is enormously popular among fishermen and in wintertime hundreds of them are sitting on ice daily. Locals are also well known for building special vehicles for driving on ice.

The sandy beaches of the northern shore of the lake are at least as long as the villages of Old Believers. Of these Kauksi is the one that everybody has heard about. The horizon disappears into the water just as at the seaside, but the comfortably shallow and sandy bed of the lake and warm water are even better than the sea.

